

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (docAlpM)
Responsable du corpus : Martin Glessgen
Édition de la charte : Paul Meyer

docAlpM043

Édition critique

1499.

Type de document: Plainte.

Objet: Plainte portée par Honorat Juge et son fils Louis Juge contre un inconnu au sujet de vols et de dommages divers dont ils ont eu à souffrir.

Auteur: Honorat Juge et Louis Juge, son fils.

Support: Cahier en papier de 13 feuillets.

Lieu de conservation: Archives de Saint-Martin-Vésubie.

Édition antérieure: Meyer, 1909, p. 605-607.

Transcription de la charte

1 Sequuntur res et bona. Et primo, qui li aguessa pres stos ans passas un vesubi ^[i] a la granega del Puey. **2** Item, qui li aguessa pres una destral suecha ^[iii] en son hostel, stuada ^[iii] de un alamon ^[iv] et una osta. **3** Item qui deneguesa ^[i] al dich instant ^[v] un alamagnon ^[vi] et outra moneda que auria prestat lo dich instant a Andrio Engilhart filh de Peyre en l'ostal de Peyre Riquier stos ans passas, ni qui ho saupessa. **4** Item, qui fossa agut present ni qui saupessa que lo dich Andrio ambe lo dich instant aguessa fach conte en hostel del dich instant, present de Guillen Brun e de autres personages, de l'an mil ·iiiij^clxxxv. en la vigilia de sancta Margarita, que lo dich Andrio avia agut mays d'argent a prest que non valian las taulas que avia dona. **5** Item, qui agues degun proces liatori? del dich instant contra Orey Ricolp. Item, contra Johan Cason de l'an que era bayle messier Francesquin. **6** Item, qui agues una carta e una protestation per lo dich instant contra Andrio Engilhart e Peyre son payre, ni qui ho saupes. **7** Item, qui al dich instant aguessa pres fen ni erba en los pras ni granegas que tenia lo dich instant de Loïs Rocignol, que Dieus perdon! ni en autres pras ni granegas. **8** Item, qui al dich instant aguessa pres rastels ni forcas en los pras ni autres luecs. **9** Item, qui al dich instant aguessa pres degun fustam ni palha ni fen ni deguna ferrementa en la granega ni prat del dich instant de Prat reon, que era de maysessa ^[vii], de pueis que el l'a comprat. **10** Item, qui en lo dich prat aguessa pres un cotel gros de las que lo dich instant anet layssar ^[viii] stan a l'intrada de may en lo beal ^[ix]. **11** Item, qui al dich instant aguessa pres un faquin a la mana en lo stable o sia a la porta de l'ostal del dich instant stel stieu passat. **12** Item, qui al dich instant aguessa pres degun legnam en son ort en un

hostal ni qui li agues amenat legnam de molege del feraor de Fenestras ^[x] en aquest an, que fos del dich instant· **13** Item, qui aguessa trobat ni agues un bonet violet del dich instant, loqual anet perdre sto sanct Michel, del hostal de Johan Bastier fint a son hostal, de sera· **14** Item, qui aguessa batut lo dich instant maliciosament, ni qui ho aguessa conselhat a degun, ni qui en fossa agut consent que degun le aguessa batut, ni el ni deguns dels sieus· **15** Item, qui al dich instant maliciosament aguessa fondut lo clapier de peyras que es davant la porta del dich instant· **16** Item qui saupes que en sta villa fossa de costuma que degun que aya offici non l'en deyan donar un autre durant aquel an, coma son bayles e sendegues e autres ufficiers· **17** Item, qui lo dich instant aguessa ellegit, per malvolensa o a stigations d'autres, prior de Nostra Dona, ben que non degues aver uffici sobre uffici fins que fos passat son an en loqual era bayle· **18** Item, qui saupes que lo dich instant aguessa fach protestation en conselh que el non intendia de far la dicha Nostra Dona per stan ^[xi], car non era just ni convenient, et que, passat tot son an, era prest de far la dicha Nostra Dona ho Sanct Spirit ^[xii], a la elletion del conselh· **19** Item, qui al dich instant denegues et metessa ajuda jornadas que el aguessa fach per lo comun e non li volgues pagar justa la costuma· **20** Item, qui aguessa agut del dich instant deguna scriptura que non l'aguessa pagada· **21** Item, qui saupes que Johan de Gubernatis fossa restat debitor al dich instant de grosses quatre e dimiey d'unas actas que fes en lo temp que el era notari de la cort per la comuna de Sant Martin contra la comuna de Venasson ^[xiii], que las ague a Lospel ^[xiv] lo dich de Gubernatis coma sindegue· **22** Item, qui al dich instant aguessa pres morter de causina ^[xv], e non l'aguessa pagat e fach pagar· **23** Item, qui lo dich instant aguessa intitula ^[xvi] en la cort an degun

officier de monseignor, tant lo jor de Rampalm, ad un servidor de monseignor lo governador, quant en autre temp· **24** Item, qui saupes que lo conselh d'esta villa aguessa ordenat que lo dich instant deguessa anar la sata sancta ^[xvii] apres lo dich servidor de monseignor al despens de la villa, ni qui saupes que lo dich instant aguessa requisit los sendegues que deguessam far part, car lo assignavan sensa possansa et contra forma de privileges del pays, e non ho aguessam volgut far· **25** Item, qui maliciosamens aguessa mes bestian en l'erba dels pras del dich instant d'esta villa· **26** Item, qui aguessa pres pons en lo pomier que tenia lo dich instant delas Cotignol ^[xviii] de Sant Gra ^[ixx] maliciosament plus que per son mangar, ni qui ho saupessa· **27** Item, qui li aguessa pres la causina e latas e autras fustas de la ribiera de Sanct Gra, aquest an present ni lo passat· **28** Item, qui al dich instant aguessa pres legnam per cremar en la sieua granega del Vilar·

Notes de transcription

[¹] On lirait aussi bien *deveguessa*, mais on attendrait plutôt *devedessa*, de *devedar*.

Notes linguistiques

[ⁱ] *Vesubi* absent des dictionnaires. C'est le latin *vidubium*, d'origine celtique (voir d'Arbois de Jubainville, *Les noms gaulois chez César*, p. 213), le français *vouge*, serpe à long manche, le prov. *vezoig*, le gascon *bezoi*, *bezog*, *besouch*. Voir A. Thomas dans *Romania*, XXV, 441, et *Essais de philologie française*, p. 251.

[ⁱⁱ] *destralsuecha* désigne un soc de charrue, lequel, comme on va le voir, était pourvu de son *alamon*, ou soupeau.

[ⁱⁱⁱ] Le prov. *estujada*.

[^{iv}] «*Aramoun*, *alamoun*, soupeau, cep d'une charrue, partie qui porte le soc» (Mistral); *aramon* est traduit par «coutre» dans le *Dict. niçois-français-italien* de

l'abbé Pellegrini.

[v] Le demandeur.

[vi] Ce doit être une monnaie, mais laquelle?

[vii] Est-ce un nom propre?

[viii] Au sens du prétérit, «laissa». Mais *grosdelas* semble corrompu.

[ix] Du Cange, BEDALE; Mistral BESAU; le sens ordinaire est celui de bief d'un moulin.

[x] *feraor* sens inconnu; en prov. mod. *ferradou* signifie un marteau à ferrer les chevaux (Mistral), ce qui ne paraît pas convenir ici. Quant à *Fenestras*, c'est un nom de lieu. Il y a un vallon de la madone des Fenestres qui s'ouvre à l'Est de Saint-Martin, et qui aboutit, à deux kil. au delà de la frontière, à la chapelle des Fenestres.

[xi] Pour cette année.

[xii] Nom d'une confrérie.

[xiii] Venanson, cant. de Saint-Martin, sur la rive droite de la Vésubie, en face de Saint-Martin.

[xiv] Sospel (*Sospitellum*), ch. l. de c., arr. de Nice.

[xv] Mortier fait avec de la chaux (comme au reste tout mortier).

[xvi] Accusé, sens qu'avait en ancien fr. intituler; voy. Du Cange, INTITULARI.

[xvii] Le samedi saint: *sato* est relevé comme niçois par Mistral, DISSATE. Il s'agit d'un droit de préséance dans une procession.

[xviii] Il y a, à deux ou trois kil. au nord de Saint-Martin, un «collet Cottignol» entre la vallée du Boréon et celle de la Madone de Fenestres.

[ixx] Saint-Grat est une chapelle située sur le territoire de Saint-Martin.